

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTA FE

232

C A S I L D A

Maestro GUILLERMO VELEZ

Escuela Nº 63

Fojas   6  

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Localidad: Casilda. - Escuela: Nacional N.º 13.  
 Nombre del maestro que le remite: Guillermo  
 Teletk. - Nombre de la persona que le manda:  
 Juan José Julio y Elizalde. - Edad de  
 esta persona: 50 años. -

#### Anécdota de Sarmiento

(La contiguo, no obstante haber tenido lugar en Chile, los ocurridos, por tratarse de Sarmiento.)

C "Un distinguido chileno, amigo y admirador del padre espiritual de los niños argentinos, sabiendo a este escaso de recursos y quizá con muchas necesidades, había resuelto enviarle, con la mayor frecuencia, obsequios a Sarmiento.

"El encargado de llevar los obsequios era un negro esclavo, quien invariablemente recibía de Sarmiento una breve y para él una desconsoladora respuesta: "Dile a tu amo que le agradezco mucho," hasta que un día cansado de realizar aquel trabajo, sin recibir nunca una propina, se dispuso a exteriorizar, con toda franqueza, su disgusto.

Se presentó a la casa de Sarmiento; penetró al aposento donde <sup>este</sup> se hallaba con el mayor desenfado, sin saludarle y colocando la bandeja sobre una mesa le dijo secamente: "Esto le manda mi amo" y giró sobre

sus talones para retroarse."

Apercibido Sarmiento de la forma insolita e irrespetuosa con que era tratado por el negro esclavo, le llamó y con ese tono imperativo suyo le dijo: "Voy a darte una lección de urbanidad para que aprendas a tratar a los hombres como yo." Siéntate en mi sillón; por un momento vas a hacer las veces de Domingo Faustino Sarmiento y yo, las tuyas."

El negro esclavo ocupó la poltrona de Sarmiento y asumió su pose; y Sarmiento, tomando la bendija salió a fuera y luego entró: hizo una reverencia digna del más refinado palaciego; se cuadró ante el negro esclavo que ocupaba su poltrona y con el mayor de los respetos, despues de haberle saludado humildemente, le dijo: "Señor, este obsequio le envía mi amo, para que se sirva en su nombre y espero. - Entonces el negro esclavo, dándose en fulas e imitando a las mil maravillas el tono imperativo de Sarmiento, le ordenó: "Colócalo sobre esa mesa.... acércate... dile a tu amo que le agradezco mucho... (y metiendo la mano al bolsillo del chaleco y sacando un peso) y tomá vos este peso para cigarrillos."

Rió Sarmiento con sonora carcajada, diciéndole: "quise darte una lección y tú me has dado otra, que te aprovecharé bien en el futuro."

Localidad: Casilda. - Escuela: Nacional  
Nº 63. - Nombre del maestro que la remite:  
Guillermo Tellez. - Nombre de la persona  
que la narró: Octavio Martiarena. Edad  
de esta persona: 30 años. -

Fallo de un juez de Paz de la  
Campaña de Entre Rios.

"Autos vistos y no vistos, y consi-  
derando: que el demandado es un  
criollo y el demandante un gallego,  
fallo contra el gallego que carachó."

Localidad: Casilda. - Escuela Nacional  
 N.º 63. - Nombre del maestro que la remite:  
 Guillermo Tellez. - Nombre de la persona  
 que la narró: César Mastroiacovo. -  
 Edad de esta persona:

Fallo de un juez de Paz de Atamirqui  
 (Provincia de Santiago del Estero).

"Y visto: que en la represa beben  
 agua los irracionales, como ser  
 vacas, caballos, burros y demás; que  
 los cristianos, hombres y mujeres, tam-  
 bien toman agua y hasta se bañan  
 igual que los irracionales; que esto  
 ocasiona pestes, lombrices y otras en-  
 fermedades de larga data, yo el juez  
 de Paz y Alcalde de Atamirqui ordeno  
 y mando con mi puño y letra, que se  
 divida la represa en dos partes, una  
 para los irracionales y otra para los  
 cristianos; y a fin de que no se junten  
 allí ni se mezclen las aguas, la división  
 se hará con alambres de dos hilos  
 y con pías."

real  
 remite:  
 persona  
 v. -  
 tamos  
 v.  
 eben  
 ser  
 que  
 tur  
 van  
 esto  
 en  
 que  
 deus  
 se  
 una  
 los  
 huten  
 división  
 ilos

Localidad: Casilda. - Escuela: Nacional  
 N.º 63. - Nombre del maestro que la  
 remite: Guillermo Felcz. - Nombre  
 de la persona que la narra: Stipo-  
 lion Taborda. - Edad de esta persona:  
 60 años.

Epitafio en quichua

"Chaupi punchaupi tuta yorca."

En la mitad del día aurochcís

Localidad: Casilda. - Escuela: Nacional  
 N.º 63. - Nombre del maestro que la  
 remite: Guillermo Téletz. - Nombre  
 de la persona que la narró: Felicia  
 no Mendoza. - Edad de esta persona: 45  
 años.

### Poesías aborígenes

Zona pagmi niaranqui  
 Sonquetuy campalla capuscaiqui  
 Pueta sueta munacuspá  
 Soncoita nanachianguí

Tuta tuta purcuy quipi  
 Soy la guardia de tu sueño.  
 Cam misqueyta purunqui  
 En brazos de ageno dueño

Ama vidai munanguichu  
 Paloma que tenga dueño  
 Sinchi, sinchi capti qui  
 A de volar a su dueño.

5  
ionu  
la  
bre  
licia  
ca: 45

6  
Localidad: Cuzco. - Escuela: N.º 63. - Nombre del maestro que la remite: Guillermo Télet. - Nombre de la persona que la narró: Feliciano Mendoza. - Edad de esta persona: 45 años.

Carta de amor escrita en quichua

5  
ui

Purercani munasupa  
Muyos purini camraico  
Mana atis nisuita muna sus caita  
Ponquetikuy pencacuspa  
Camraiculla amuspa  
Camraicu raxonita pierdeni  
Poncoita entregasunas  
Ealonita nanachispa  
Untas desesperacionmanta  
Surtumanta chucucuspa  
Cacharaigui ca papetta  
Nisunaisa chaipi  
Puriscata na uanuspá  
Nata natata muyuspa  
Pencacuspa amornita  
Rigoran hataptigui  
Achatacha apisaj  
Locoyaspacha purisaj  
Desesperasea purini dolormanta  
Cacui inacha uacaspa  
Sacha silencionpi chai  
Mana reposoj tiasa  
Uanin naicama yuyuspa  
Amor niiquita tumpaspa

(1) Poncoita pas nanachispa



Mana niaptiqui munascaiquita  
Soncoiquita Hampuyachis  
Consolaita ari nispa  
Nias munascaiquita  
Cutimi vidai sugaspa  
Carincoiqui manta suj senata  
Soncoita cutichipaspa  
Uteata vidai muspaspa  
Soncoai ca afliccion manta  
Luz mi soncoi Haquisca  
Sustumanta umpuyaspa  
Eiani vidai sugaspa  
Zacharias resolucion niiquita